**Training in Media Accessibility (MA) in Audiovisual Translation: vocational vs academic**

Juan Pedro Rica Peromingo

Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

Universidad Complutense de Madrid, España

[juanpe@filol.ucm.es](mailto:juanpe@filol.ucm.es)

With the emergence of media accesibility (MA) services within the mass media (SDH and AD basically), the need for training professionals in these areas has arisen. MA has traditionally been regarded as a subfield in AVT that is focused on audiences with sensory disabilities, mostly persons with a hearing or a visual impairment (Romero Fresco, 2019). MA may be seen to include AVT and to be just as close to Translation Studies as it is to Film Studies or to the broader area of Accessibility Studies (Greco, 2018). This talk will cover the following issues:

1. How vocational vs. academic training is carried out
2. What required skills and competences, together with curriculum design, methodological approaches, training materials and assessment are needed.
3. How AVT training (for both vocational and academic) in different educational contexts is.
4. What research projects nowadays investigate on media accessibility training and are used by instructors as reference for their teaching

contexts.

We also present a research project led at the UCM which consists of the compilation of AVT activities for teaching purposes and tries to analyze the creation and reception of SDH and AD: the AVLA Project (*Audiovisual Learning Archive*), which includes audiovisual materials carried out by university students on different AVT modes and evaluations from blind and deaf informants. In this study we present the materials created by the students. A group of deaf and blind population has been in charge of testing the students SDH and AD corpus of audiovisual materials through some questionnaires used to evaluate the students’ production. These questionnaires include information about the reception of the subtitles and the audio descriptions from the linguistic and technical points of view.

With all the materials compiled in the research project, a corpus with both the students’ production and the recepients’ evaluations is being compiled: the CALING (*Corpus de Accesibilidad Lingüística*) corpus. Preliminary results will be presented with respect to those aspects, difficulties and deficiencies in the SDH and AD included in the corpus, together with some changes and improvements in the quality of the SDH and AD analyzed. In the end, a demand for the teaching and learning of AVT and linguistic accessibility at a university level and some important changes in the norms which regulate SDH and AD nationally and internationally will be suggested.

**Formación en accesibilidad a los medios en traducción audiovisual: formación profesional frente a formación académica.**

Juan Pedro Rica Peromingo

Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

Universidad Complutense de Madrid, España

[juanpe@filol.ucm.es](mailto:juanpe@filol.ucm.es)

Con la aparición de los servicios de accesibilidad a los medios (MA) dentro de los medios de comunicación (SDH y AD básicamente), ha surgido la necesidad de formar profesionales en estas áreas. MA se ha considerado tradicionalmente como un subcampo en AVT que se enfoca en audiencias con discapacidades sensoriales, en su mayoría personas con discapacidad auditiva o visual (Romero Fresco, 2019). Se puede considerar que la MA incluye la traducción audiovisual (AVT) y que está tan cerca de los estudios de traducción como de los estudios cinematográficos o del área más amplia de los estudios de accesibilidad (Greco, 2018). Esta charla dará respuesta a las siguientes cuestiones:

1. Cómo se lleva a cabo la formación professional frente a la académica en TAV y MA.
2. Qué destrezas y competencias se necesitan en TAV y MA, junto con el diseño curricular, metodologías, materiales de formación y evaluación.
3. Cómo se desarrolla la TAV y MA en distintos contextos educativos, tanto para la formación professional como para la académica.
4. Qué proyectos de investigación indagan en la formación en MA y cuáles se utilizan por los instructores como referencia de sus contextos de enseñanza.

También presentamos un proyecto de investigación liderado en la UCM que consiste en la recopilación de actividades de AVT con fines docentes y trata de analizar la creación y recepción de subtítulos para sordos (SDH) y audiodescripciones para ciegos (AD): el Proyecto AVLA (*Audiovisual Learning Archive*), que incluye materiales audiovisuales realizados por estudiantes universitarios sobre diferentes modos de AVT y evaluaciones de informantes reales ciegos y sordos. En este estudio presentamos los materiales creados por los estudiantes. Un grupo de población sorda y ciega ha sido el encargado de testear el corpus de materiales audiovisuales de los alumnos SDH y AD a través de unos cuestionarios utilizados para evaluar la producción de los alumnos. Estos cuestionarios incluyen información sobre la recepción de los subtítulos y las audiodescripciones desde el punto de vista lingüístico y técnico.

Con todos los materiales recopilados en el proyecto de investigación, se está compilando un corpus con la producción de los estudiantes y las valoraciones de los destinatarios: el corpus CALING (*Corpus de Accesibilidad Lingüística*). Se presentarán resultados preliminares respecto a aquellos aspectos, dificultades y deficiencias en los SDH y AD incluidos en el corpus, junto con algunos cambios y mejoras en la calidad de los SDH y AD analizados. Al final, se propone la necesidad por la enseñanza y el aprendizaje de la AVT y la accesibilidad a los medios en el ámbito universitario y algunos cambios importantes en las normas que regulan los SDH y AD a nivel nacional e internacional.